

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

07.05.2017 Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
практики
к ОП ВО от 28.06.2017 №007-03-1621

Практика Учебная практика
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Уровень специалист **Тип программы** Специалитет
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 17.10.2016 № 1290

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.
(ученая степень, ученое звание)

01.05.2017
(подпись)

Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент
(ученая степень, ученое звание,
должность)

01.05.2017
(подпись)

Е. А. Телешова

1. Общая характеристика

Вид практики

Учебная

Способ проведения

Стационарная или выездная

Тип практики

практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Форма проведения

Дискретная

Цель практики

Учебная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основная цель практики – это разносторонняя ориентация выпускника на различные сферы переводческой деятельности.

Задачи практики

- углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами при изучении дисциплин;
- подготовка к осознанному и углубленному изучению профессиональных дисциплин;
- закрепление теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений и навыков;
- знакомство с организацией, осуществляющей переводческую деятельность, получение общих представлений о работе организации.;
- освоение навыков делопроизводства;
- формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании;
- изучение современного состояния переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги.

Краткое содержание практики

Дисциплина даёт представление об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы)
ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знать:-алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных; -основные теоретические понятия, полученные при изучении дисциплин; -современное состояние переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги; -структуру организаций, осуществляющих переводческую или иную деятельность, получение общих представлений о работе организации.
	Уметь:-использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности; -работать с документацией; -профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; -составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики.
	Владеть:-основами саморазвития, формирования профессиональной компетенции; -алгоритмами поиска информации; -навыками редактирования и оформления необходимой информации.
ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать:знать методику работы с библиографическими источниками.
	Уметь:-работать с документацией; -анализировать материалы исследований в области лингвистики, переводоведения; -составлять рецензии на статьи по актуальным проблемам лингвистики.
	Владеть:-навыками делопроизводства; -навыками навыками обработки и оформления необходимой информации.

3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Б.1.05 Русский язык и культура речи Б.1.14.01 Введение в языкознание Б.1.11 Информатика	Б.1.23 Теория перевода ДВ.1.04.01 Методика преподавания перевода Б.1.12 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности В.1.03 Организация и управление на предприятии ДВ.1.02.01 Информационные технологии в лингвистике Производственная практика (4 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Б.1.14.01 Введение в языкознание	знать: структуру лингвистической науки и ее основные направления; уметь: самостоятельно искать и анализировать информацию, связанную с теоретическим осмыслением объекта изучения – перевода и методики преподавания ин.яз; владеть: сведениями о библиографических источниках и электронных ресурсах, содержащих данные по тео-рии языка; понятийным аппаратом лингвистики.
Б.1.11 Информатика	знать: основные понятия информатики; сущность информационных процессов; уметь: оформлять документацию в соответствии с требованиями стандарта; использовать информационные технологии для поиска и отбора ин-формации. владеть: навыками работы с программными средствами реализации информационных процессов; основами работы с научной информацией
Б.1.05 Русский язык и культура речи	знать: дискурсивные способы реализации коммуникативных задач; уметь: использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач. владеть: понятийным аппаратом теоретических дисциплин; научными методами анализа теоретического материала.

4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 44 по 47

5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 6, часов 216, недель 4.

№ раздела (этапа)	Наименование разделов (этапов) практики	Кол-во часов	Форма текущего контроля
1	Ознакомительный модуль	54	Проверка отчета (модуль 1)
2	Переводческий модуль	108	Проверка отчета (модуль 2)
3	Исследовательский модуль	45	Проверка отчета (модуль 3)
4	Защита отчета (презентация по итогам практики)	9	Проверка презентации

6. Содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1.1	Организационное собрание: ознакомление с целями и задачами практики, требованиями к оформлению отчетной документации, распределение по местам прохождения практики	2
1.2	Инструктаж по технике безопасности в структурном подразделении; знакомство со структурой подразделения, на базе которого проходит практика	2
1.3	Ведение делопроизводства в структурных подразделениях, работа с документацией.	35
1.4	Знакомство и осуществление взаимодействия с коллективом	15
2.1	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала; знакомство с основными тенденциями в области теории перевода, методики перевода, методики преподавания иностранных языков; знакомство с журналом «Мосты», Вестник МГУ. Серия 22 «Теория перевода»; Серия 20 «Педагогическое образование»; «Иностранные языки в школе».	68
2.2	Развитие умения пользоваться словарями и справочной литературой с целью решения профессиональных задач	40
3.1	Составление обзора и подготовка групповых презентаций по различным темам, освещенным в рубриках представленных изданий (работа в подгруппах).	45
4.1	Защита отчета: развитие умения публичного выступления	9

7. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
Ознакомительный модуль	ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Проверка отчета (модуль 1)
Переводческий модуль	ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Проверка отчета (модуль 2)
Исследовательский модуль	ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Проверка отчета (модуль 3)
Исследовательский модуль	ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Проверка отчета (модуль 3)
Защита отчета (презентация по итогам практики)	ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы	Проверка презентации

	данных	
Все разделы	ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Дифференцированный зачет
Все разделы	ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Дифференцированный зачет

8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Проверка отчета (модуль 1)	Оценивание результатов освоения ознакомительного модуля происходит на основании отметки, выставяемой куратором практики. Оценивается организационно-методическая работа студента (ведение делопроизводства, работа по заданию куратора и т.д.). Максимальный возможный балл - 20 баллов.	Отлично: 20-18 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности. Хорошо: 17-15 баллов выставляется за работу, которая соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности. Удовлетворительно: 14-12 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.

		Неудовлетворительно: 10-0 баллов выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.
Проверка отчета (модуль 2)	Оценивание результатов освоения переводческого модуля происходит на основании выполненных 2 глоссариев терминов по темам и составленных обзоров периодических изданий. Оценивается наличие полного конспекта материалов, содержание и качество представленных материалов. Максимальный возможный балл – 55 баллов:	Отлично: - наличие материалов по всем пунктам списка (список полный - 5 баллов); - соответствие материалов требованиям (отчет покрывает весь контролируемый материал, студент успешно применяет теоретические знания на практике - 40 - 35 баллов); - качество представленных материалов (способ представления, логичность, читабельность): материал распечатан, оформлен в папку, структурирован, содержит образцы наглядности, соответствует требованиям к оформлению - 10 баллов). Хорошо: -соответствие материалов требованиям (доклад покрывает 85% контролируемого материала - 34 – 29 баллов); - качество представленных материалов (материал распечатан, оформлен в папку - 8 баллов). Удовлетворительно: - соответствие материалов требованиям (доклад покрывает 75% контролируемого материала - 28 - 23 балла); - качество представленных материалов (материал распечатан, частично соответствует требованиям к оформлению отчетной документации - 6 баллов). Неудовлетворительно: - соответствие материалов требованиям (доклад не сделан - 0 баллов); - качество

		представленных материалов (материал представлен в распечатанном виде в свободной форме - 4 балла).
Проверка отчета (модуль 3)	Оценивание результатов освоения исследовательского модуля происходит на основании выполненного доклада и презентации по теме. Оценивается проверка умения логичного изложения теоретического материала и практических заданий по заданным темам с использованием презентационных технологий и оценивается максимум в 20 баллов.	Отлично: 20 баллов – доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате. Хорошо: 16 баллов – доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения доклад-чика в удобном для восприятия формате. Удовлетворительно: 12 баллов – доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация не в полной мере отражает положения доклада и/или выбранный формат неудобен для восприятия. Неудовлетворительно: 5 баллов – доклад содержит отрывочные бессистемные сведения о работе, презентация выполнена на неудовлетворительном уровне. 0 баллов -доклад отсутствует.
Проверка презентации	Организуется студенческая конференция по практике, на которой каждый студент выступает с докладом. В докладе суммируются и интерпретируются	Отлично: студент получает 5 баллов, если его выступление хорошо структурировано, содержательно, отражает основные моменты письменных отчетов, сопровождается

	достижения студента, изложенные в отчетах, а также приводятся выводы по всей практике. Критерии оценивания: наличие четкой структуры, выверенного содержания, оформление мультимедийной презентации и ее соответствие устной речи студента, соблюдение временных рамок (5-10 минут на усмотрение куратора практики, что сообщается студентам заранее), свободная, содержательная речь (допускается наличие опорного конспекта и запрещается чтение с листа или дословное чтение с презентации).	свободной речью и грамотно оформленной мультимедийной презентацией, а также вписывается в отведенные временные рамки, заранее обозначенные куратором практики (5-10 минут). Хорошо: студент получает 4 балла, если 2-3 из приведенных условий выполнены неточно (например, на 2-3 минуты нарушено время и мультимедийная презентация недостаточно визуальна, содержит чрезмерное количество текста). Удовлетворительно: студент получает 3 балла, если 1-3 из приведенных условий имеют серьезные нарушения. Неудовлетворительно: студент получает 0 баллов, если присутствуют 1-3 грубейших нарушения и чтение доклада с листа или студент не готов к защите.
Дифференцированный зачет	Высчитывается как сумма набранных студентом баллов за каждый вид текущего контроля.	Отлично: 100-86 баллов Хорошо: 85-73 балла Удовлетворительно: 72-60 баллов Неудовлетворительно: менее 59 баллов

8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Составление рефератов статей из журналов «Мосты», «Вестник МГУ», «Иностранные языки в школе»
2. Составление глоссария терминов из области перевода и переводоведения, методики преподавания иностранных языков и культур
3. Подготовка презентации по тематике рассмотренных статей

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Иностранные языки в школе науч.-метод. журн. М-во образования Рос. Федерации, ООО "Методическая мозаика" журнал. - М., 1934-
2. Южно-Уральский государственный университет (ЮУрГУ) Челябинск Вестник Южно-Уральского государственного университета Юж.-Урал. гос. ун-т; ЮУрГУ журнал. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2001-
3. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
4. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-

б) дополнительная литература:

1. Настольная книга преподавателя иностранного языка Текст справ. пособие Е. А. Маслыко и др. - 3-е изд., стер. - Минск: Вышэйшая школа, 1997. - 522 с.
2. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский Текст В. С. Слепович. - 2-е изд. - Минск: ТетраСистемс, 2006. - 301,[2] с.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.
2. Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Основная литература	Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр	http://virtua.lib.susu.ru	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

		ЮУрГУ, 2013. – 32 с.			
2	Дополнительная литература	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.	http://virtua.lib.susu.ru	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

11. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
ЮУрГУ, Научная библиотека	454080, Челябинск, пр-т Ленина, 87	Основное оборудование.
Институт лингвистики и международных коммуникаций ЮУрГУ	454080, г.Челябинск, пр.Ленина, 80	ауд 478 Основное оборудование: Телевизор Sony Комплект оборудования для мультимедийного сетевого лин-гафонного класса: 1. Рабочее место учащегося – 16 шт. 2. Рабочее место преподавателя – 1 шт. 3. Специализированный модуль для практических занятий по межкультурной коммуникации и переводу – 1 шт. 4. Кабельная сеть Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: